

III. De cultu (XXIII—XXVII). — 6° Vota et decimæ (XXVII).

αἰτῶν. 42 Καὶ μνησθήσεται τῆς διαθήκης Ἰακώβ καὶ τῆς διαθήκης Ἰσαὰκ, καὶ τῆς διαθήκης Ἀβραάμ μνησθήσεται, καὶ τῆς γῆς μνησθήσεται, 43 καὶ ἡ γῆ ἐραικαλεῖσθῆσεται ἀπ' αὐτῶν τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς, ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτῆν δι' αὐτοὺς, καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς αὐτῶν ανομίας, ἀπὸ ὧν τὰ κριματὰ μου ὑπερέβηον καὶ τοὺς προστάγματά μου προσέβησαν ἐπὶ ψυχῇ αὐτῶν. 44 Καὶ οὐδ' ὧς ὄρισον αὐτῶν ἐν τῇ γῆ τῶν ἐθελῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερέβηον αὐτοὺς οὐδὲ προσέβησαν αὐτοὺς, ὥστε ἐξαιλαλώσει αὐτοὺς τοῦ διασελεύσαι ἐπὶ διαθήκῃ μου τῆς πρὸς αὐτοὺς· ἐπὶ γὰρ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν. 45 Καὶ μνησθήσεται διαθήκης αὐτῶν τῆς πορείας, ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ τῆς Ἀγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἐκ τῆς γῆς Ἰσραὴλ, τοῦ εἶναι αὐτῶν θεός· ἐγὼ εἰμι κύριος. 46 Ταῦτα τὰ κριματὰ μου καὶ τὰ προστάγματά μου, καὶ ὁ νόμος ἐν ὅσοις κύριος ἀνά μέσον αὐτῶν καὶ ἀνά μέσον τῶν νῆων Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ὄρει Σινά, ἐν χειρὶ Μωϋσῆ,

XXVII. Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Λόγησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ὅτι ἂν ἐθέληται ἐν γῆν ὥστε τιμῆν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, 3 ἔσται ἡ τιμὴ τῶν ὀφείλων ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἕως ἑξηκονταετοῦς, ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πενήτηνα δίδαγμα ἀργυρίου τῶν σταθμῶν τῶν ἁγίων· 4 τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντήμησις τριῶντα δίδαγμα. 5 Ἐάν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἰκοσι ἔτων, ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ὀφείλου εἰκοσι δίδαγμα, τῆς δὲ θηλείας ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τῶν ὀφείλων πέντε δίδαγμα τῆς δὲ θηλείας τρία δίδαγμα ἀργυρίου. 6 Ἐάν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετοῦς καὶ ἐπταήτων, εἰς μὲν ὄφειλον ἔσται ἡ τιμὴ αὐτοῦ πεντε-

43. AF. (pon. ἡ γῆ p. ἐγκ.) AE. ἑπ' αὐτῶν. 44. A. ὅτι ἐπὶ αὐτῶν. 45. A. αὐτῶν τῆς διαθήκης. F. ἐκείνων. 46. A<sup>2</sup>EF<sup>2</sup>. p. κριματῶν... προστάγματά μου. — 2. EF. ἕως πρὸς αὐτοὺς. A<sup>2</sup>EF. (1.°) ὅς. A<sup>2</sup>EF. ἀνομιῶν. 3. S. A<sup>2</sup>F. ἀνομιῶν. 6. AF. πέντε δίδαγμα ἀργυρίου \* (in I.) ἄγγ. 7. A \* (a. τιμῆ) αὐτοῦ.

42. Que j'ai faite n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.  
43. Ils prièrent eux-mêmes. Hébreu : « ils voudront ; Septante : « ils reconnaitront leurs transgressions ».  
44. De manière à ce qu'ils fussent consumés. Hébreu et Septante : « pour les anéantir ».

42 ἄντιμνησται ἐμὴν διαθήκην καὶ τὴν διαθήκην Ἰακώβ καὶ τὴν διαθήκην Ἰσαὰκ καὶ τὴν διαθήκην Ἀβραάμ καὶ τὴν γῆν μνησθήσεται· 43 καὶ ἡ γῆ ἐκαλεῖσθῆσεται ἀπὸ αὐτῶν· τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς, ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτῆν δι' αὐτοὺς, καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς ανομίας αὐτῶν, ἀπὸ ὧν ὑπερέβηον τὰ κριματὰ μου καὶ τὰς ἐπιταγὰς μου ἐπὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν· 44 καὶ οὐδ' ὥστε ὀρίσονται αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ τῶν ἐθελῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερέβηον αὐτοὺς οὐδὲ προσέβησαν αὐτοὺς, ὥστε ἐξαιλαλώσει αὐτοὺς τοῦ διασελεύσαι ἐπὶ τῇ διαθήκῃ μου τῆς πρὸς αὐτοὺς· ἐπὶ γὰρ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν· 45 καὶ μνησθήσεται αὐτοὺς τὴν πορείαν, ὅτι ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ τῆς Αἰγύπτου ἐκ οἴκου δουλείας ἐκ τῆς γῆς Ἰσραὴλ, ὅτι ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν· ἐγὼ εἰμι κύριος· 46 ταῦτα τὰ κριματὰ μου καὶ τὰς ἐπιταγὰς μου, καὶ ὁ νόμος ἐν ὅσοις κύριος ἀνά μέσον αὐτῶν καὶ ἀνά μέσον τῶν νηφθαλιμῶν Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ὄρει Σινά, ἐν τῇ χειρὶ Μωϋσῆ,

v. 42. \* כלל

XXVII. 2. Son âme. Septante : « comme le prix de sa vie ».  
3. Hébreu : « si quelqu'un fait à l'aveugle un vœu de personnes, (c'est-à-dire concernant des personnes) (livre) à ton estimation, ton estimation sera pour un homme... ton estimation sera de cinquante... »

III. Culte divin (XXIII—XXVII). — 6° Vœux et dîmes (XXVII).

42 Et recordabor fœderis mei, quod pepigi cum Jacob, et Isaac, et Abraham. Terræ quoque memor ero : quod cum relieta fuerit ab eis, complacēbit sibi in sabbatis suis, patiens solitudinem propter illos. Ipsi vero rogabunt pro peccatis suis, eo quod abjecerint iudicia mea, et leges meas despexerint. 44 Et tamen etiam cum essent in terra hostili, non penitus abjēci eos, neque sic despēxi ut consumerentur, et irritum fierem pactum meum cum eis. Ego enim sum Dominus Deus eorum, et recordabor fœderis mei pristini, quando eduxi eos de terra Ægypti in conspectu gentium, ut essem Deus eorum. Ego Dominus.

Hæc sunt iudicia atque præcepta et leges, quas dedit Dominus inter se et filios Israel in monte Sinai per manum Moysi.

XXVII. 1 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 2 Lóquere filiis Israel, et dices ad eos : Homo qui rotum fecerit, et sponderit Deo animam suam, sub æstimatióne dabit pretium. 3 Si fuerit masculus a vigésimo anno usque ad sexagésimum annum, dabit quinquaginta siclos argenti ad mensuram sanctuarii : si mulier, triginta. 4 Si quinto autem anno usque ad vigésimum, masculus dabit viginti siclos : femina, decem. 5 Ab uno mense usque ad annum quintum, pro masculo dabitur quinque sicli : pro femina, tres. 6 Sexagenarius et ultra masculus dabit quindécim siclos : femina,

6° Des vœux et des dîmes, XXVII.  
XXVII. 1. Le Seigneur parla encore à Moïse. C'est le trent-troisième et dernière fois que cette formule tient dans le Lévitique. La loi qu'elle annonce était successivement des vœux, §. 1-2, et des dîmes, §. 3-6.  
2. Qui aura promis son âme. L'hébreu porte : des âmes, des personnes. C'est le 1<sup>er</sup> cas, §. 2-8. Il s'agit-

quits. 42 Et je me souviendrai de mon alliance, que j'ai faite avec Jacob, Isaac et Abraham. Je me souviendrai aussi de la terre, 43 qui, lorsqu'elle aura été abandonnée par eux, se complaira dans ses sabbats, souffrant la solitude à cause d'eux. Mais ils prieront eux-mêmes pour leurs péchés, parce qu'ils ont rejeté mes ordonnances et qu'ils ont méprisé mes lois. 44 Et cependant, lors même qu'ils étaient dans la terre ennemie, je ne les ai pas entièrement rejetés, et je ne les ai pas dédaignés de manière à ce qu'ils fussent consumés, et à ce que je rendisse vaine mon alliance avec eux. C'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu. 45 Et je me souviendrai de mon ancienne alliance, quand je les ai retirés de la terre d'Égypte en la présence des nations, pour que je fusse leur Dieu. Je suis le Seigneur ».

Ce sont là les ordonnances, les préceptes et les lois qu' a donnés le Seigneur entre lui et les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinai, par l'entremise de Moïse.

XXVII. 1 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 2 Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras : Un homme qui aura fait un vœu, et qui aura promis à Dieu son âme, donnera, selon l'estimation, le prix. 3 Si c'est un homme depuis la vingtième année jusqu'à la soixantième année, il donnera cinquante sicles d'argent, selon la mesure du sanctuaire ; si c'est une femme, trente. 4 Mais depuis la cinquième année jusqu'à la vingtième, l'homme donnera vingt sicles ; la femme, dix. 5 Depuis un mois jusqu'à la cinquième année, pour l'homme on donnera cinq sicles ; pour la femme, trois. 6 Un homme de soixante ans et au-dessus donnera

3. Cinquante sicles d'argent. Voir la note sur Genèse, xxxi, 45. — Selon la mesure du sanctuaire. Voir la note sur Exode, xxx, 13.

III. De cultu (XXIII-XXVII). — 6° Vota et decimæ (XXVII).

καὶ δὲκα δίδραγμα ἀργυρίου, ἂν δὲ θήσῃαι δὲκα δίδραγμα. 8 Ἐάν δὲ τιανεύς ᾖ τῆ τιμῆ, στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως, καὶ τιμήσεται αὐτόν ὁ ἱερεὺς καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐχαιμένου. τιμήσεται αὐτόν ὁ ἱερεὺς.

9 Ἐάν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τὸν προσεφομένον ἀπ' αὐτῶν δώσῃ τῷ κυρίῳ, ὅς ἂν δῶ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ, ἔσται ἅγιον. 10 Οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν ποιητὸς οὐδὲ ποιηθὸν καλῶς ἂν δὲ ἀλλάσῃον ἀλλὰ τῷ αὐτὸ κτήνος κτήσει, ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἀλλάγμα ἅγιον. 11 Ἐάν δὲ πᾶν κτήνος ἀκάθαρτον, ἀπ' ὧν οὐ προσεφέρεται ἀπ' αὐτῶν δώσῃ τῷ κυρίῳ, στήσεται τὸ κτήνος ἐναντὶ τοῦ ἱερέως 12 καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ μίσου καλοῦ καὶ ἀπὸ μίσου ποιητοῦ καὶ καθὼς ἂν τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς, οὕτω στήσεται. 13 Ἐάν δὲ λυτρωμένος λυτρωσῆται αὐτὸ, προσθήσει τὸ ἐπίσημτον πρὸς τῆ τιμῆ αὐτοῦ.

14 Καὶ ἄνθρωπος ὅς ἂν ἐμίση τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἅγιον τῷ κυρίῳ, καὶ τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ μίσου καλοῦ καὶ ἀπὸ μίσου ποιητοῦ ὡς ἂν τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς, οὕτω σταθῆσεται. 15 Ἐάν δὲ ὁ ἀγρίστος αὐτὴν λυτρώται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίσημτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται αὐτῷ.

16 Ἐάν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κτισίας αὐτοῦ ἀγίασῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται ἡ τιμῆ κατὰ τὸν σπῆρος αὐτοῦ, κόρον κριθῶν πεντήκοντα δίδραγμα ἀργυρίου. 17 Ἐάν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφῆσεως ἀγίασῃ τὸν

7. EF: τῆ δὲ θήλειας. 8. EF: οὕτως τιμήσεται. 10. X: ποιητὸς καλῶν. XI: ἀλλάξῃ. AF: ἅγιον. 11. AEF: ἐναντίον. 12. A: τιμήσει. AF: τιμήσεται. A\* αὐτό. 14. A: ἀγρίστος... ἅγιον. 15. AF: λυτρωσῆται.

קָרְבָּן הַמִּשְׁחָה עֶשְׂרֵת שֶׁקֶל זָבָב וְקִרְיָבוּ מִמֶּנָּה מִשְׁחָה שֶׁשֶׁקֶלִים וְאִבְמָהּ הִיא מִקְרָבָהּ וְתִמְצִיּוֹ אֶת־הַחֶמֶר וְהַתְּעָרָה אֶת־הַחֶמֶר עַל־פִּי אֲשֶׁר תִּשְׂרֹי יַד הַחֶמֶר וְקִרְיָבוּ הַחֶמֶר:

9 וְאִם בִּיהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנָּה יִקְרִיבוּ וְהָתֵת קֶנֶס: לֹא יִתְלַיֶּפֶי וְלֹא־יִמְיר אֶת־הוּא כֹּב בְּרַע אֶרֶב קֶבֶב וְאִבְמָהּ מִמֶּר בִּיהֵמָה בִּיהֵמָה וְהָתֵתֶנּוּ יְהוָה קֶנֶס: וְאִם כֹּל־בִּיהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה וְהַקְּמִיד אֶת־בִּיהֵמָה לְפָנֵי הַחֶמֶר: וְהַתְּעָרָה הַחֶמֶר אֶת־הוּא כֹּב בְּיוֹן קֶבֶב קֶרֶבֶת הַחֶמֶר בְּן יְהוָה: וְאִם־בְּהֵמָה יִקְרָב וְהַתְּעָרָה יְהוָה קֶנֶס:

14 וְאִישׁ כִּי־יִקְרָשׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֶנֶס לַיהוָה וְהַתְּעָרָה בְּיוֹן כֹּב בְּיוֹן כֶּעֶשֶׂר כָּשָׁר יִעָרָה אֶת־הוּא בְּן יְהוָה: וְאִם־הִמְקִיֵּשׁ יָגֵל אֶת־בֵּיתוֹ יִקְרָב וְהַתְּעָרָה עַל־הַחֶמֶר לֵאמֹר:

16 וְאִם מִשְׁחָה אֶת־הוּא וְקָרִישׁ אִישׁ לַיהוָה וְהָתֵת קֶרֶבֶת לְפִי זְרַע זֶרַע תִּמְרֵי שְׁעֵרִים בְּחֶמְשִׁים שֶׁקֶל קֶסֶב: וְאִם־מִשְׁחָה הַיֵּבֶל וְקָרִישׁ שְׂדֵהוּ

קָרְבָּן בְּהֵמָה

III. Culte divin (XXIII-XXVII). — 6° Vœux et dîmes (XXVII).

decem. 8 Si pauper fuerit, et aestimatio reddere non valebit, stabit coram sacerdote: et quantum ille aestimaverit, et viderit eum posse reddere, tantum dabit.

9 Animal autem, quod immolari potest Domino, si quis voverit, sanctum erit, 10 et mutari non poterit, id est, nec melius malo, nec pejus bono: quod si mutaverit, et ipsum quod mutatum est, et illud pro quo mutatum est, consecratum erit Domino. 11 Animal immundum, quod immolari Domino non potest, si quis voverit, adducetur ante sacerdotem: 12 qui iudicans utrum bonum an malum sit, statuet pretium. 13 Quod si dare voluerit is qui offert, addet supra aestimationem quintam partem.

14 Homo si voverit domum suam, et sanctificaverit Domino, considerabit eam sacerdos utrum bona an mala sit, et iuxta pretium, quod ab eo fuerit constitutum, vendidabitur: 15 sin autem ille qui voverat, voluerit redimere eam, dabit quintam partem aestimationis supra, et habebit domum.

16 Quod si agrum possessionis suae voverit, et consecraverit Domino: iuxta mensuram sementis aestimabitur pretium: si triginta modis hordei scribit terra, quinquaginta siclis vendidetur argenti. 17 Si statim ab anno incipientis jubilaei voverit agrum,

quince sicles; la femme, dix. 8 S'il est pauvre, et s'il ne peut payer l'estimation, il se présentera devant le prêtre: et autant celui-ci aura estimé et aura vu qu'il peut payer, autant il donnera.

9 Mais un animal qui peut être immolé au Seigneur, si quelqu'un le voue, sera saint, 10 et il ne pourra être changé, c'est-à-dire, ni un meilleur pour un mauvais, ni un pire pour un bon; que s'il le change, et celui qui a été changé et celui pour lequel le premier a été changé seront consacrés au Seigneur. 11 Un animal impur, qui ne peut être immolé au Seigneur, si quelqu'un le voue, sera amené devant le prêtre, 12 qui jugera s'il est bon ou mauvais, fixera le prix. 13 Si celui qui offre veut le donner, il ajoutera au-dessus de l'estimation la cinquième partie.

14 Si un homme voue sa maison et la consacre au Seigneur, le prêtre considérera si elle est bonne ou mauvaise, et selon le prix qui aura été assigné par lui, elle sera vendue; 15 mais si celui qui l'a vouée veut la racheter, il donnera la cinquième partie de l'estimation en sus, et il aura la maison.

16 Que s'il voue le champ de sa possession et qu'il le consacre au Seigneur, c'est selon la mesure des semences que sera estimé le prix. Si la terre est semée de trente boisseaux d'orge, qu'elle soit vendue cinquante sicles d'argent. 17 Si c'est des l'année du jubilé commençant qu'il voue son

De voto personali sequitur.

Vota de animalibus.

Vota de domo.

Vota de agris.

Lev. 25, 21.

8. S'il est pauvre et s'il ne peut payer estimation. Hébreu : « s'il est trop pauvre pour donner ce que tu as déterminé » ; Septante : « s'il est au-dessous (en ressources) du prix fixé » . — Autant... aura vu qu'il peut payer. Hébreu : « d'après ce qu'il aura vu que la main de celui qui a fait le voue peut saisir » ; Septante : « autant ce que peut la main de celui qui a fait le voue » .  
9. Si quelqu'un le voue. Hébreu : « tout ce qui sera donné de celui-là » . — Sera saint. Hébreu : « ce sera consacré à Jahvéh » .

10. Et celui qui a été changé, etc... Hébreu : « lui et son échange sera une chose consacrée » .  
11. Fixer le prix. Hébreu : « d'après ta détermination, ô prêtre, il fera ainsi » .  
14. Elle sera vendue. Hébreu et Septante : « cela sera fixé » .  
16. Trente boisseaux. Hébreu : « un khômer » ; Septante : « un cor » .

7. La femme, dix. En comparant les versets 3-7, il est facile de voir : 1° que le prix allait toujours en augmentant de 1 mois à 60 ans, pour consacrer après cet âge; 2° que, à chacune de ces étapes, le prix à payer pour une femme était toujours moindre que celui d'un homme, et qu'il variait de la moitié aux deux tiers.  
9. Mais un animal... 2° cas, vœux ayant pour objet des animaux, v. 9-13. L'animal pur devait être sacrifié sans être changé; l'animal impur devra être racheté à sa valeur, augmentée d'un cinquième : voir ci-dessous.  
14. Si un homme voue sa maison... 3° cas : maisons vouées, v. 14-15, pour lesquelles on suit les mêmes règles que pour les animaux impurs.  
11. S'il voue le champ... 4° cas : champs voués, v. 16-25. Ici deux hypothèses sont faites par le législateur. — Le champ de sa possession. Première hypothèse : le champ faisait partie du patrimoine de celui qui l'a voué, v. 16-21. — Trente boisseaux : c'est l'équivalent, en mesure romaine, de la mesure hébraïque nommée, dans le texte original, le khômer

III. De cultu (XXIII-XXVII). — 6° Vota et decimæ (XXVII).

ἀργόν αὐτόν, κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται. 18 Ἐάν δὲ ἴσχηται μετὰ τῆν ἀρσίν ἀγιάσην τὸν ἀργόν αὐτοῦ, προσλογισαίται αὐτῷ ὡς ἱερῶν τῶν ἀργῶν ἐπὶ τὰ ἐπὶ τὰ ἐπιλοῦσα ἑὸς ἐξ τῶν ἑνωσῶν τῆς ἀρσίνου, καὶ ἀνδοξαυαθήσεται ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ. 19 Ἐάν δὲ λυτῶσται τὸν ἀργόν ὁ ἀγιάσας αὐτόν, προσθήσει τὸ ἐπιπλεῖον τοῦ ἀργῶντος πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτοῦ. 20 Ἐάν δὲ μὴ λυτῶσται τὸν ἀργόν, καὶ ἀποδοῦται τὸν ἀργόν ἀνθρώπου ἑτέρου, οὐκ εἶμι μὴ λυτῶσεται αὐτόν, 21 ἀλλ' ἔσται ὁ ἀργὸς ἐξελθὼν τῆς ἀρσίνου, ἄγιος τῷ κυρίῳ, ὡςπερ ἡ γῆ ἡ ἀφορισμένη τῷ ἱερεὶ ἔσται κατὰ τὴν ἰσχύον αὐτοῦ.

22 Ἐάν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀργῶν οὐ κένηται, δὲ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀργῶν τῆς κατασφάσεως αὐτοῦ, ἀγιάσει τῷ κυρίῳ, 23 λογισαίται πρὸς αὐτόν ὁ ἱερὸς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἑὸς τοῦ ἑνωσῶν τῆς ἀρσίνου, καὶ ἀποδοῦται τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐπισηθῆ, ἕως τῷ κυρίῳ. 24 Καὶ ἐν τῷ ἑνωσῶν τῆς ἀρσίνου ἀποδοθήσεται ὁ ἀργὸς τῷ ἀνθρώπῳ καθὼς ἡ κενύεται αὐτόν, ὅς ἢ ἡ κατασφάσις τῆς γῆς. 25 Καὶ πάντα τιμὴν ἑστὶν σταθμίζου ἀγίας, ἕκαστος ὁμοίᾳ ἔσται τὸ δίδραχμον.

26 Καὶ πᾶν προαῖτιον ὁ ἐάν γένηται ἐν τοῖς κτηνῶσι σου, ἔσται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐ καθάρσεται αὐτὸ οὐδέτις ἐξ ἑτέρου, ἐάν τε πρῶβηται, τῷ κυρίῳ ἔσται. 27 Ἐάν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἰσαθῶντων, ἀλλὰ κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ προσθήσει τὸ ἐπιπλεῖον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἕως δὲ μὴ λυτῶσται, προθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ.

28 Πᾶν δὲ ἀνάθεμα ὁ ἐάν ἀνάθη ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα ἐντὶ τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτηνῶν καὶ ἀπὸ ἀργῶν

19. E. Καὶ ἐάν λυτῶσται. 20. A. λυτῶσται. 21. A. ἢ γῆ ἀφορισμένη. X. sic distinguit ἡ γῆ ἡ ἀφορισμένη τῷ ἱερ. ἑ. κατ. 20. A. λυτῶσται. 23. AF. ἕως τῷ κ. 24. F. (1. αὐτόν) πρὸς αὐτόν. 25. EF. σταθμοί. 26. \* (in.) Καὶ. F. οὐδέτις αὐτόν. A. οὐδέτις \* αὐτόν. 28. AF. (1. ἐάν) ἄν.

20. Celui qui l'avait voué ne pourra plus le racheter. Hébreux : il ne sera plus racheté ; Septante : il ne le rachètera plus . 21. Il sera consacré au Seigneur... Une possession consacrée appartient au droit des prêtres. Hébreux : c'est un droit consacré à Jéhovah, comme le champ voué, c'est au prêtre qui sera sa possession . 22. Comme possession des aïeux. Hébreux et Septante : a comme champ de sa possession .

καὶ πᾶν προαῖτιον ὁ ἐάν γένηται ἐν τοῖς κτηνῶσι σου, ἔσται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐ καθάρσεται αὐτὸ οὐδέτις ἐξ ἑτέρου, ἐάν τε πρῶβηται, τῷ κυρίῳ ἔσται. 27 Ἐάν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἰσαθῶντων, ἀλλὰ κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ προσθήσει τὸ ἐπιπλεῖον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἕως δὲ μὴ λυτῶσται, προθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ. 28 Πᾶν δὲ ἀνάθεμα ὁ ἐάν ἀνάθη ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα ἐντὶ τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτηνῶν καὶ ἀπὸ ἀργῶν

καὶ πᾶν προαῖτιον ὁ ἐάν γένηται ἐν τοῖς κτηνῶσι σου, ἔσται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐ καθάρσεται αὐτὸ οὐδέτις ἐξ ἑτέρου, ἐάν τε πρῶβηται, τῷ κυρίῳ ἔσται. 27 Ἐάν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἰσαθῶντων, ἀλλὰ κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ προσθήσει τὸ ἐπιπλεῖον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἕως δὲ μὴ λυτῶσται, προθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ. 28 Πᾶν δὲ ἀνάθεμα ὁ ἐάν ἀνάθη ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα ἐντὶ τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτηνῶν καὶ ἀπὸ ἀργῶν

καὶ πᾶν προαῖτιον ὁ ἐάν γένηται ἐν τοῖς κτηνῶσι σου, ἔσται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐ καθάρσεται αὐτὸ οὐδέτις ἐξ ἑτέρου, ἐάν τε πρῶβηται, τῷ κυρίῳ ἔσται. 27 Ἐάν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἰσαθῶντων, ἀλλὰ κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ προσθήσει τὸ ἐπιπλεῖον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἕως δὲ μὴ λυτῶσται, προθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ. 28 Πᾶν δὲ ἀνάθεμα ὁ ἐάν ἀνάθη ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα ἐντὶ τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτηνῶν καὶ ἀπὸ ἀργῶν

25. Le siclé a vingt oboles. Septante : « le didrachme est de vingt oboles ». 26. Qui appartient au Seigneur. Hébreux : que l'on donnera en promesses à Jéhovah, parmi les animaux ; Septante : c est qui naitra, quel qu'il soit, dans tes troupeaux, sera au Seigneur ». 28. Tout ce qui est consacré au Seigneur. Hébreux : toute chose vouée ou qu'un homme vouera à Jéhovah .

III. Culte divin (XXIII-XXVII). — 6° Vœux et dîmes (XXVII).

quanto valere potest, tanto aestimabitur. 18 Sin autem post aliquantum temporis : supputabit sacerdos pecuniam juxta annorum, qui reliqui sunt, numerum usque ad jubileum, et detrahatur ex pretio. 19 Quod si voluerit redimere agrum ille qui voverat, addet quintam partem aestimate pecuniae, et possidebit eum. 20 Sin autem noluerit redimere, sed alteri cullebit fuerit venundatus, ultra eum qui voverat redimere non poterit : 21 quia cum jubilei venerit dies, sanctificatus erit Dominum, et possessio consecrata ad justipertinet sacerdotum.

Votum de agro acquiritur.

Lev. 27, 25. Num. 18, 14.

Alia hypothese.

Lev. 25, 19. Num. 36, 4.

Lev. 27, 9. Ex. 20, 15. Num. 4, 47. Ex. 42, 12.

Ex. 13, 2.

De primitivis votum.

Ex. 13, 13.

De immundis.

Lev. 27, 29. Deut. 19, 15. Num. 4, 17. Num. 31, 9. 12.

22 Si ager emptus est, et non de possessione majorum sanctificatus fuerit Domino, 23 supputabit sacerdos juxta annorum numerum usque ad jubileum, pretium : et dabit ille qui voverat eum, Domino : 24 in jubileo autem revertetur ad priorem dominum, qui vendiderat eum, et habebat in sorte possessionis suae.

25 Omnis aestimatio siclo sanctuarii ponderabitur. Siclus viginti obolos habet.

26 Primitivita, quæ ad Dominum pertinet, nemo sanctificare poterit et voverè : sive bos, sive ovis fuerit, Domini sunt. 27 Quod si immundum animal, redimet, qui obtulit, juxta aestimationem tuam, et addet quintam partem pretii : si redimere noluerit, vendetur alteri quocumque et a fuerit aestimatum.

28 Omne quod Domino consecratur, sive homo fuerit, sive animal, sive ager, non vendetur, nec redimi potest.

ou chomer. Ce mot signifie mouceau. Le khômer valait dix éphis (voir Lévitique, v, 41), soit environ 300 litres. 22. Si le champ a été acheté. Deuxième hypothèse : le champ avait été acheté par l'auteur du vœu, y premier maître, d'avant la loi jubilaire, et celui qui l'avait voué n'en avait, somme toute, consacré à Dieu que l'excédent et non la propriété véritable. Son sacrifice était donc moins grand que dans le cas précédent, et il avait moins à faire pour racheter son vœu. 25. Au poids du siclé du sanctuaire. Voir la note sur Exode, xxx, 43. — Le siclé a vingt oboles. Voir la même note. 26. Les premiers-nés : 3° cas, celui des premiers-nés qui, appartenant déjà au Seigneur, ne peuvent plus faire l'objet d'un vœu. 7. 26-27. 27. Si l'animal est impur, celui qui l'a offert le rachètera. Pour la conciliation entre ce règlement et d'autres prescriptions mosaïques, voir la note sur Exode, xiii, 13. 28. Tout ce qui est consacré : 6° cas, v. 28-29. Il s'agit ici de ce qui a été voué solennellement et consacré

champ, autant il peut valoir, autant il sera estimé. 18 Mais si c'est après quelque temps, le prêtre supputera l'argent selon le nombre des années qui restent jusqu'au jubilé, et il sera fait un retranchement dans le prix. 19 Que si celui qui l'a voué veut racheter le champ, il ajoutera la cinquième partie de l'argent estimé, et il le possèdera. 20 Mais s'il ne veut pas le racheter, et qu'il ait été vendu à quelque autre, celui qui l'avait voué ne pourra plus le racheter, 21 parce que, lorsque le jour du jubilé sera venu, il sera consacré au Seigneur, et qu'une possession consacrée appartient au droit des prêtres.

22 Si le champ a été acheté, et qu'il n'ait pas été consacré au Seigneur comme possession des aïeux, 23 le prêtre supputera le prix selon le nombre des années qu'il y aura jusqu'au jubilé, et celui qui l'avait voué donnera ce prix au Seigneur. 24 Mais au jubilé, le champ retournera au premier maître qui l'avait vendu, et qui l'avait eu pour lot de sa possession.

25 Toute estimation se fera au poids du siclé du sanctuaire. Le siclé a vingt oboles.

26 Les premiers-nés, qui appartiennent au Seigneur, personne ne pourra les consacrer et les vouer : que ce soit un bœuf ou une brebis, ils sont au Seigneur. 27 Que si l'animal est impur, celui qui l'a offert le rachètera selon ton estimation, et il ajoutera la cinquième partie du prix ; s'il ne veut pas le racheter, il sera vendu à un autre, autant qu'il aura été estimé par toi.

28 Tout ce qui est consacré au Seigneur, que ce soit un homme, ou un animal, ou un champ, ne sera point vendu,

III. De cultu (XXIII-XXVII). — 6<sup>a</sup> Vota et decima (XXVII).

κατασχέσως αὐτοῦ, οὐκ ἀποδοῦσται οὐδὲ ληρωθεῖται· πᾶν ἀνάστημα ἁγίων ἔσται τῷ κυρίῳ. 29 Καὶ πᾶν ὃ ἐάν ἀνατεθῆ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, οὐ ληρωθήσεται, ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται.

30 Πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ἐυλίτου τῷ κυρίῳ ἔσται, ἅγιον τῷ κυρίῳ. 31 Ἐάν δὲ ληρωται λιτῶν ἀνθρώπων τῆν δεκάτην αὐτοῦ, τὸ ἐπιπλεῖον προσθήσει πρὸς αὐτόν, καὶ ἔσται αὐτοῦ. 32 Καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων, καὶ πᾶν ὃ ἐν ἐλθῆ ἐν τῷ ἀρσῆματι ἐπὶ τὴν βίβλον, τὸ δεκάτον ἔσται ἁγίον τῷ κυρίῳ. 33 Οὐκ ἀλλάξεις καλὸν ποιῶν οὐδὲ ποιῶν καλὸν ἐάν δὲ ἀλλάσῃσιν ἀλλάξῃς αὐτό, καὶ τὸ ἄλλογμα αὐτοῦ ἔσται ἁγίον, οὐ ληρωθήσεται. 34 Αἵματα εἰσὶν αἰ ἐντολαὶ ὧς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σινῶ·

29. X: πᾶν ἀνάστημα. 30. EF: ἀπὸ τοῦ καρποῦ. 31. EF: ληρωμένος ληρωθείς. 53. A: 1. οὐκ ἀλλάξῃς... ποιῶν. Οὐκ ἐπιπλεῖται ἀπὸ μέσου κολοῦ καὶ ποιῶν, καὶ οὐκ ἀλλάξῃς αὐτό. 34. X: Αἵματα αἰ ἐντολαί.

31. Ses dîmes. Hébreu : « de la dime » ; les Septante ajoutent : « et ce sera à lui ». 32. Du pasteur, n'est ni dans l'hébreu ni dans les

כָּל-הָרֶמֶס קָנִישׁ-קְשִׁים הָאֵל לַיהוָה  
לֹא-יִשְׁחָדֵם אִשֶׁר יִהְיֶה מִן-הָאָדָם  
יָדָה מוֹת יוֹמָת:

וְכָל-מַעְשֵׂר הָאֲרָץ מִגֵּרַע הָאֲרָץ  
מִסְרֵי הַמֶּלֶךְ לַיהוָה הָאֵל קָנִישׁ לַיהוָה:  
וְאִם-יִשְׁחָדֵם אִשֶׁר יִמְאֵל אִישׁ מִמַּעְשֵׂרֵי

וְכָל-מַעְשֵׂר יִבְרָה עָלָיו וְכָל-מַעְשֵׂר  
בְּקִרְיָהוּ לֵב לְאִשֶׁר-יִעֲבֹר תַּחְתָּי  
הַשָּׂבֵט הַקִּישִׁירִי הַיהוָה קָנִישׁ לַיהוָה:

לֹא יִבְרָח בְּיָדֶיךָ מִלִּפְנֵי וְלֹא יִמְרָפֵךְ  
וְאִם-יִמְרָפֵךְ מִיָּדֶיךָ וְהַיהוָה יִתְמַרְקֶרְקֶרְךָ  
וְהַיהוָה-יִקְדָּשׁ לֹא יִקָּאֵל אֵלֶּה הַמַּצְדִּיקֹת

אִשֶׁר בְּיָדֶיךָ אֲדַמְשָׁה אֶל-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי:

Septante. 33. Ne sera choisi, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

III. Culte divin (XXIII-XXVII). — 6<sup>a</sup> Vœux et dîmes (XXVII).

erit. Quidquid semel fuerit consecratum, sanctum sanctorum erit Domino. 29 Et omnis consecratio, que offeritur ab homine, non redimetur, sed morte morietur.

30 Omnes decima terre, sive de frugibus sive de pomis arborum, Domini sunt et illi sanctificabitur.

31 Siquis autem voluerit redimere decimas suas, addet quintam partem earum. 32 Omnium decimarum bovis et ovis et caprae, que sub pastoris virga transeunt, quidquid decimum venerit, sanctificabitur Domino.

33 Non eligetur nec bonum nec malum, nec altero commutabitur : si quis mutaverit et quod mutatum est, et pro quo mutatum est, sanctificabitur Domino, et non redimetur.

34 Hec sunt precepta, que mandavit Dominus Moysi ad filios Israel in monte Sinai.

à Dieu d'une manière irrévocable. C'est un vœu de cette sorte que lephite fit d'une manière inconsidérée et qu'il se crut obligé d'exécuter. (Juges, X, 29-30). 30. Toutes les dîmes. Règles pour les dîmes, v. 30-34. La dime des fruits de la terre pourra être rachetée, v. 31, mais non celle des animaux purs, v. 32. 32. Qui passent sous la verge du pasteur. Lorsqu'il fallait désigner les animaux destinés à la dime, on faisait, dit-on, sortir de la bergerie par une

et ne pourra être racheté. Tout ce qui aura été une fois consacré, étant très saint, sera pour le Seigneur. 29 Rien de consacré, qui est offert par un homme, ne sera racheté, mais il mourra de mort.

30 Toutes les dîmes de la terre, soit des grains, soit des fruits des arbres, sont au Seigneur et lui sont consacrées.

31 Mais si quelqu'un veut racheter ses dîmes, il en ajoutera la cinquième partie.

32 Dans les dîmes des bœufs, des brebis et des chèvres qui passent sous la verge du pasteur, tout ce qui viendra comme dixième, sera consacré au Seigneur.

33 Ni le bon ni le mauvais ne sera choisi, et il ne sera point changé pour un autre : si quelqu'un le change, et ce qui aura été changé, et ce pour quoi il aura été changé, sera consacré au Seigneur, et ne sera pas racheté.

34 Ce sont là les préceptes que a donnés le Seigneur à Moïse pour les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinai.

porte étroite toutes les brebis l'une après l'autre, et le berger se tenait à la porte avec un bâton chargé par le bout de quelque couleur, dont il marquait la dixième... Il en était de même des chèvres, des bœufs et des vaches. (Dom Galnet). 34. Ce sont là les préceptes qu'a donnés le Seigneur... sur la montagne de Sinai. Les livres suivants contiennent encore d'autres lois mosaïques, mais celles-ci données en cours de route à travers le désert, et non plus pendant la station initiale des Israélites au pied du mont Sinai.